Porównanie tłumaczeń Hioba 35:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu wielu ucisków (ludzie) krzyczą, wołają o pomoc z powodu ramienia możnych, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie podnoszą głos z powodu wielu krzywd, wołają o pomoc z powodu twardych rządów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ludzie* krzyczą z powodu mnóstwa ucisków, wołają z powodu ramienia mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z mnóstwa uciśnionych, którzy do tego przywiedzieni są; aby narzekali i wołali dla ramienia mocarzów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla mnóstwa potwarców wołać będą i będą narzekać dla mocy ramienia okrutników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z ogromu ucisku się płacze, pod możnych przemocą się krzyczy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzyk bowiem podnoszą z powodu wielu ucisków, z powodu ramienia możnych wołają o pomoc, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu nadmiaru ucisku ludzie krzyczą, wzywają pomocy, gdy ramię możnych im ciąży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wielkim nieszczęściu - wołają, gnębieni przez wielkich - wzywają pomocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnoszą krzyk pod nadmiernym uciskiem, pod ramieniem mocarzy wołają o pomoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричать ті, що переслідувані багатьма, закличуть від рамен багатьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wprawdzie utyskują na liczne ciemięstwa oraz uskarżają się na ramię możnych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek mnóstwa ucisków wołają o pomoc; wołają o pomoc z powodu ramienia wielkich. |